

[This question paper contains 4 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 4351

L

Unique Paper Code : 2081001009

Name of the Paper : Translation and Interpretation in Malayalam

Name of the Course : **AEC**

Semester : 2nd

Duration : 2 Hours

Maximum Marks : 60

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Attempt **all** Questions.

1. Answer the following questions

2 x 10 = 20

- (i) 'വെള്ളുരുത്ത്' എന്ന പദം ഭൗതികശാസ്ത്രത്തിലെ ഏത് സാങ്കേതികപദത്തിന്റെ പരിഭാഷയാണ്?
(hypermetropia, Presbyopia, Myopia, Persistence of vision)
- (ii) പി.കെ. ബാലകൃഷ്ണന്റെ 'ഇനി ഞാൻ ഉറങ്ങട്ടെ' എന്ന നോവൽ ഏത് കൃതിയുടെ സ്വതന്ത്രപരിഭാഷയാണ് ? (രാമായണം, ഭാഗവതം, മഹാഭാരതം, ഇലിയഡ്)
- (iii) ക്ലാസിക് കൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ലക്ഷ്യഭാഷയിലെ സമകാലികഭാഷയിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ പാടില്ല എന്നു പറഞ്ഞതാര്? (നൂമാൻ, പി.ബി. ഷെല്ലി, റോബർട്ട് ഫ്രാസ്ക്, ക്ലോഡ്ജ്)
- (iv) 'ആംഗലഭാരതി' എന്ന വിവർത്തന പ്രോഗ്രാം ആദ്യമായി അവതരിപ്പിച്ചത് എവിടെനിന്ന്? (കാൺപൂർ ഐ.ഐ.ടി, പൂനെ ഐ.ഐ.ടി, ഡൽഹി ഐ.ഐ.ടി, കൽക്കട്ട ഐ.ഐ.ടി.)
- (v) To deviate from the topic' - ഈ ആശയം വരുന്ന മലയാളശൈലി ഏത്? (വഴിതെറ്റുക, കാടുകയറുക, ചർച്ചിതചർച്ചണം, അയവിറക്കുക)
- (vi) സംസ്കൃതഭാഷയിലെ 'മഹാഭാരതം' മറാത്തിഭാഷയിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുമ്പോൾ മറാത്തി ഏത് ഭാഷയാണ്? (സ്രോതഭാഷ, ലക്ഷ്യഭാഷ, മാനകഭാഷ, പരിഭാഷ)

P.T.O.

- (vii) ആദ്യവിവർത്തനമായ 'റോസറ്റ ശില' ആരുടെ പടയാളികളാണ് ആദ്യമായി കണ്ടെടുക്കുന്നത്? (അലക്സാണ്ടർ, ഹെർക്കുലീസ്, നെപ്പോളിയൻ, ചന്ദ്രഗുപ്തൻ)
- (viii) അമേരിക്കയിൽ പരീക്ഷണാർത്ഥം ആദ്യമായി യന്ത്രവിവർത്തനം നടത്തിയത് എപ്പോൾ? (1954, 1964, 1951, 1961)
- (ix) ജീവശാസ്ത്രത്തിലെ 'Stimuli' എന്ന സാങ്കേതികപദത്തിനു സമാനമായി മലയാളത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന പദമേത്? (ആവൃത്തി, പ്രവാഹം, ഉദ്ദീപനം, കർണപടം)
- (x) ബംഗാളിഭാഷയിലെ 'ഗീതാഞ്ജലി' എന്ന കൃതി ഇംഗ്ലീഷിലേക്കു പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയത് ആര്? (ഡബ്ല്യു. ബി. യീറ്റ്സ്, അരബിന്ദോ, ജി.ശങ്കരക്കുറുപ്പ്, ടാഗോർ)

2. Answer any Four questions

5 x 4 = 20

- (i) ശബ്ദാർത്ഥവിവർത്തനം (Literary Translation)
- (ii) പതിനെട്ടാം നൂറ്റാണ്ടിലെ വിവർത്തന ചരിത്രം
- (iii) വാചാവിവർത്തനം (Speech Translation)
- (iv) യൂജിൻ ആൽബർട്ട് നഡയുടെ വിവർത്തന വീക്ഷണം
- (v) താഴെ നൽകിയിരിക്കുന്ന പഴഞ്ചൊല്ലുകൾക്കു സമാനമായ മലയാളം പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ എഴുതുക-
 - (a) "A fair face needs no paint"
 - (b) "Where there's a will, there's a way"
 - (c) "Measure is a treasure"
 - (d) "Too many cooks spoil the broth"
 - (e) "Every little counts"

3. Answer any Two questions

10 x 2 = 20

- (i) പരിഭാഷയും വ്യാഖ്യാനവും തമ്മിലുള്ള ബന്ധവ്യത്യാസങ്ങളെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക?
- (ii) ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക

"ഭാരതത്തിൽനിന്നും വിദേശങ്ങളിൽനിന്നുമായി ഇരുന്നൂറു പ്രതിമകൾ സ്ഥാപിക്കണമെന്നതായിരുന്നു എന്റെ മനസ്സിലെ ആഗ്രഹം. അങ്ങനെയാണെങ്കിൽ ഈ മ്യൂസിയം ഒരു ഏഷ്യൻ മ്യൂസിയമായി വികസിപ്പിച്ച് സന്ദശകർക്ക് ഭാരതത്തിലെയും വിദേശങ്ങളിലെയും സാംസ്കാരിക സമ്പത്തിനെക്കുറിച്ച് അറിവു പകരമായിരുന്നു. ഒരു വ്യക്തിക്ക് ഇത്രയും കഴിയുമെങ്കിൽ സർക്കാർ സഹായത്തോടെ ഈ പദ്ധതി പൂർത്തിയാക്കാൻ വിഷമകരമാവില്ല എന്നതാണ് സത്യം. പൂർത്തിയാവാതെ കിടക്കുന്ന റിപ്പിക്ക മ്യൂസിയത്തിന്റെ വികസനമാണ്

ഇന്നെന്റെ മനസ്സിൽ. ഇതിനാവശ്യമായ സഹായം ചെയ്യേണ്ടത് സർക്കാരാണ്. മനസ്സിൽ പൂർണ്ണമായ പദ്ധതികളോടെയാണ് ഇതു പറയുന്നത്.

ഇവിടെ ഏറ്റവും ആകർഷകം ഛത്തീസ്ഗഢിൽനിന്നും കാണാനിടയായ രുദ്രശിവന്റെ റിപ്പിക്കയാണ്. ഈ പേരു നൽകിയിരിക്കുന്നെങ്കിലും ഇത് രുദ്രശിവനല്ല. തെളിവുകളുടെയും വായനയുടെയും അടിസ്ഥാനത്തിൽ പറയട്ടെ, പശുപതിശിവനാണിത്. എല്ലാ മൃഗങ്ങളും എന്നിൽനിന്നാണെന്നു സൂചിപ്പിക്കുന്ന, സമസ്ത ബ്രഹ്മാണ്ഡത്തിലെയും നാമനെന്നു പറയപ്പെടുന്ന ശിവനും വിഷ്ണുവും ബ്രഹ്മാവും പശുപതിവിഗ്രഹത്തിൽ ഒന്നിക്കുന്നതാണ് ഈ പകർപ്പ്.

സർവ്വജീവജാലങ്ങളും ഒന്നിച്ച ലോകനാഥനാണ് ശിവൻ. പാമ്പിനെ ഉപയോഗിച്ചാണ് തലയിലെ കെട്ട്. മയിലുകളാൽ നിർമ്മിതമാണ് ചെവികൾ. മുതലയുടെയും തവളയുടെയും കണ്ണുകൾ, രണ്ടു മത്സ്യങ്ങൾ ചേർത്തുവെച്ച മീശ, ഞണ്ടിന്റെ പുറത്തോടിനാൽ നിർമ്മിതമായ താടി. മുതലയുടെ വായിൽനിന്ന് പുറത്തുവരുന്ന കൈകൾ, നവഗ്രഹങ്ങളെ സൂചിപ്പിച്ച് ഒൻപതു മനുഷ്യമുഖങ്ങൾ, ആമയുടെ തല ഉപയോഗപ്പെടുത്തിയ ഗുഹ്യഭാഗം, ആനയുടെ കാലുകൾ. സകല ജീവികളുടെയും സമ്മേളനമാണ് ഛത്തീസ്ഗഢിലെ താലയിലുള്ള ഈ ക്ഷേത്രത്തിലെ പശുപതിശിവൻ." (കെ.കെ. മുഹമ്മദ് - 'ഞാൻ എന്ന ഭാരതീയൻ')

(iii) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക

"Earth, receive an honoured guest:
William Yeats is laid to rest.
Let the Irish vessel lie
Emptied of its poetry.

In the nightmare of the dark
All the dogs of Europe bark,
And the living nations wait,
Each sequestered in its hate;

Intellectual disgrace
Stares from every human face,
And the seas of pity lie
Locked and frozen in each eye.

Follow, poet, follow right
To the bottom of the night,
With your unconstraining voice
Still persuade us to rejoice;

With the farming of a verse
Make a vineyard of the curse,
Sing of human unsuccess
In a rapture of distress;

In the deserts of the heart
Let the healing fountain start,
In the prison of his days
Teach the free man how to praise"

(W. H. Auden- 'In Memory of W. B. Yeats')